

روان‌شناسی اجتماعی

* مؤلف: استفن فران زوی

* مترجم: مهرداد فیروزبخت و منصور قنادان

* ناشر: رسا

* سال نشر: ۱۳۸۱

* نوبت چاپ: اول

روان‌شناسی اجتماعی، ترجمه مهرداد فیروزبخت و منصور قنادان، در سال ۱۳۸۱ برای اولین بار چاپ شده است. کتاب ترجمه نسبتاً خوبی دارد و در آن، از جدول و نمودار استفاده و پایگاه‌های اینترنتی و نیز مجلات مربوط به موضوع، معرفی شده است.

نظر به اینکه کتاب به صورت گزینشی ترجمه شده است، برخی از فصول جامع و مناسب عرضه نشده‌اند. همچنین بحث‌های مهم روان‌شناسی اجتماعی، از جمله رهبری و مدیریت، به صورت بسیار خلاصه و موجز مطرح شده است.

صرف نظر از ترجمه خوب کتاب، در مواردی معادل‌ها به تجدیدنظر نیاز دارد؛ مثلاً برای واژه self-discrepancies در ص ۵۸، «خود - فاصله‌ها» آمده و برای واژه embarrassment در ص ۷۸، «خجالت» آورده شده است. علاوه بر این، برخی از واژه‌های انتخابی، برای فرهنگ ایرانی ملموس نیستند، مثل «وسایل صحنه» (ص ۷۵)، «استراتژی نمونه»، «جلوه دادن خود» (ص ۷۶) و «تبلیغ شخصی» (ص ۷۶).

مورد دیگری که در ترجمه این کتاب چندان به آن توجه نشده، ذکر توضیحات مکمل در زیرنویس صفحات است. با توجه به اینکه کتاب مزبور متناسب با فرهنگ غربی تهیه شده، ضروری است که مترجمان محترم توضیحات فرهنگی را در زیرنویس بیاورند. در هر حال، این کتاب پس از ویرایش مجدد تخصصی، فنی، ادبی و فرهنگی به‌عنوان کتاب کمک‌درسی برای درس روان‌شناسی اجتماعی قابل استفاده است.